Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, co było, nadano już właściwe mu imię i wiadomo (już), kim jest człowiek – że nie jest on w stanie procesować się z mocniejszym od siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, co było, nadano już właściwe imię; wiadomo, kim jest człowiek — i nie jest on w stanie wygrać z kimś mocniejszym od siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu, kto jest, już nadano imię i wiadomo, że jest człowiekiem i że nie może się on spierać z mocniejszym od siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemkolwiek kto jest, już tak nazwano imię jego; i wiadomo było, że człowiekiem być miał, i że się nie może sądzić z mocniejszym nad się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który ma być, już nazwano jest imię jego, i wiedzą, że jest człowiek i nie może prawować się u sądu z mocniejszym nadeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co jest, zostało już dawno nazwane, i postanowiono, czym ma być człowiek: toteż nie może on z Tym się prawować, który mocniejszy jest od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już dawno nadano nazwę temu, co się dzieje, i postanowiono, czym człowiek będzie. Nie może on spierać się z tym, który jest od niego mocniejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawno już nadano imię temu, co jest obecnie, i wiadomo, że człowiek jest tylko człowiekiem. Nie może on toczyć sprawy przeciw silniejszemu od siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co istnieje, jest znane od dawna i wiadomo, kim jest człowiek. Nie może on dochodzić swych praw wobec kogoś potężniejszego od siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co istnieje, już zostało nazwane imieniem; wiadomo, czym jest człowiek i że nie prawować mu się z mocniejszym od siebie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо щось сталося, вже названо йому імя, і знано хто є чоловік, і не зможе судитися з сильнішим від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, co się dzieje, już dawno nadano imię; a także przeznaczono czym ma być człowiek; więc nie może się on z tym zmagać, co jest od niego silniejsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cokolwiek powstało, tego nazwę już wymówiono, wiadomo też czym jest człowiek; i nie zdoła on obronić sprawy, którą ma z mocniejszym od siebie. |

1. 1) <x>220 4:17</x>; <x>220 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)